

ZAMANI BARAYÉ MASTI ASBHA

ZEIT DER TRUNKENEN PFERDE
A TIME FOR DRUNKEN HORSES
UN TEMPS POUR L'IVRESSE DES CHEVAUX

Regie: Bahman Ghobadi

Iran 2000

Länge 80 Min.
Format 35 mm, 1:1.66
Farbe

Stabliste

Buch	Bahman Ghobadi
Kamera	Saed Nikzat
Schnitt	Samad Tavazoi
Ton	Morteza Dehnavi Mehdi Darabi
Mischung	Massoud Behnam
Musik	Hossein Alizadeh
Regieassistent	Ali Reza Amini
Produzent	Bahman Ghobadi

Produktion

Bahman Ghobadi B.H. Films
 Shariati Av./3 Mohandes St.
 IR-Tehran
 Tel.: 21-842 11 75
 Fax: 21-842 11 75

Weltvertrieb

MK2 Diffusion
 55, rue Traversière
 F-75012 Paris
 Tel.: 1-44 67 30 11
 Fax: 1-43 41 32 30
 sales@mk2.com



Madi Ekhtiar-Dini, Ayub Ahmadi

Darsteller

Nezhad Amaneh	Nezhad Ekhtiar-Dini
Madi	Madi Ekhtiar-Dini
Ayub und sowie	Ayub Ahmadi Jouvin Younessi die Einwohner von Sardab und Bané

ZEIT DER TRUNKENEN PFERDE

Hart und entbehrungsreich ist das Leben im kurdischen Bergland des nord-westlichen Iran, nahe der Grenze zum Irak. Im Winter sind es allein die Schnapsschmuggler, die sich in dieser unwirtlichen Gegend relativ problemlos fortbewegen können, haben sie doch für sich und ihre Pferde immer etwas zum Aufwärmen dabei.

Hart ist das Leben hier zumal für fünf Kinder, deren Eltern gestorben sind: Sie müssen nun selbst für ihren Lebensunterhalt sorgen. Zudem leidet Madi an einer schweren Krankheit. Die Ärzte geben ihm höchstens noch einen Monat, wenn er nicht operiert wird.

Liebevoll und fürsorglich kümmern sich die Geschwister um ihn. Ebenso wie die anderen ist Ayoub, der Älteste, dazu bereit, jede Arbeit anzunehmen. In dieser Notlage erklärt sich Amaneh, das älteste der Mädchen, bereit, einen Iraker zu heiraten, der behauptet hat, seine Familie werde ihrem kranken Bruder helfen. Gleich nach der Hochzeit soll sie gemeinsam mit Madi zu ihm in den Irak ziehen.

Doch als die Geschwister nach einer anstrengenden Reise die Grenze erreichen, werden sie von ihren vermeintlichen Wohltätern bitter enttäuscht. Die Familie des Ehemanns weigert sich strikt, den kranken Madi aufzunehmen. Stattdessen schenken sie Ayoub ein Maultier. Mit dem soll er nun den Lebensunterhalt der Familie verdienen und, bitte schön, auch das Geld für die medizinische Versorgung des Todkranken. Notgedrungen machen sich die beiden wieder auf den Weg – zurück durch das verschneite Bergland. Aber die Zeit für die Operation wird langsam knapp.

A TIME FOR DRUNKEN HORSES

Life in the mountainous Kurd district of north-western Iran near the border with Iraq is tough and full of privation. During the winter, the schnapps smugglers are the only ones who seem to be able to move about without difficulty in this inhospitable region, for at least they always have something with which to warm themselves – and their horses.

Life here is also hard for five children who have lost their parents and are



Bahman Ghobadi

Biografie

Geboren 1969 in Bané im Nordwesten des Iran. Arbeitete als Schüler beim Radio, begleitete eine Gruppe von Amateurfilmern nach Skandinavien, mit denen er seine ersten Kurzfilme drehte. Begann ein Filmstudium in Teheran und drehte zwischen 1995 und 1999 rund zehn Kurzfilme. 1999 Regieassistent und Darsteller bei Abbas Kiarostami's MAD MA RA KHAHAD BORD (DER WIND WIRD UNS TRAGEN) und Hauptdarsteller in Samira Makhmalbaf's TAKHTE SIAH (DIE SCHWARZE TAFEL).

Biography

Born in Bané in north-western Iran in 1969. Whilst still a schoolboy he worked for radio; he accompanied a group of amateur filmmakers to Scandinavia, with whom he made his first short films. He began studying film in Tehran and made around ten short films between 1995 and 1999. In 1999, he was assistant director and also appeared in Abbas Kiarostami's MAD MA RA KHAHAD BORD (THE WIND WILL CARRY US) and leading actor in Samira Makhmalbaf's TAKHTE SIAH (THE BLACK TABLE).

Biographie

Né en 1960 à Bané, dans le nord-ouest de l'Iran. Travaille pour la radio pendant sa scolarité, accompagne un groupe de cinéastes amateurs en Scandinavie, tourne avec eux ses premiers courts métrages. Commence à étudier le cinéma à Téhéran et tourne une dizaine de courts métrages entre 1995 et 1999. Assistent à la mise en scène et interprète du film d'Abbas Kiarostami, MAD MA RA KHAHAD BORD (LE VENT NOUS EMPORTERA, 1999), acteur principal du film de Samira Makhmalbaf, TAKHTE SIAH (LE TABLEAU NOIR).

struggling to make a living on their own. In addition, Madi is seriously ill; the doctors have said that, if he isn't operated on soon, he will die within a month.

His caring brothers and sisters look after him as best they can. Like the others, the oldest child, Ayoub, is prepared to take on any sort of work to try to raise the necessary money for Madi's operation.

All too aware of their dire straits, Amaneh, the older of the two girls, decides to marry an Iraqi, who has declared his intention to help her sick brother. As soon as they are married, her husband-to-be has promised to take Madi with them to Iraq. However, after a long and tiring journey to the border, the brothers and sisters are bitterly disappointed to learn that Amaneh's husband's family flatly refuse to take on the sick boy. Instead, they present Ayoub with a mule, telling him to use the animal to earn a living for the family and pay for the sick brother's medical treatment.

The children have no option but to set off on the long journey back to their snowbound, mountainous homeland. But time is running out for Madi and his operation ...

UN TEMPS POUR L'IVRESSE DES CHEVAUX

La vie est rude dans les montagnes kurdes du nord de l'Iran, près de la frontière irakienne. En hiver, seuls les contrebandiers passeurs d'alcool peuvent se déplacer dans cette région inhospitalière, ayant toujours sous la main de quoi se réchauffer, pour eux-mêmes et leurs chevaux.

La vie est aussi très dure pour cinq orphelins, contraints de se débrouiller seuls pour subvenir à leurs besoins. Madi, le plus jeune d'entre eux, souffre d'une maladie grave. Les médecins ne lui accordent qu'une espérance de vie d'un mois s'il n'est pas opéré bientôt. Ses frères et sœurs prennent affectueusement soin de lui. Comme les trois autres, Mayoub, le frère aîné, est prêt à accepter n'importe quel travail pour contribuer à réunir l'argent nécessaire à l'opération. Mais l'argent gagné leur permet tout juste de survivre et ne suffirait même pas à payer le voyage jusqu'au lointain hôpital.

Pour résoudre ce problème, Amaneh, l'aînée des sœurs, accepte d'épouser un Irakien qui a déclaré que sa famille serait prête à aider l'enfant malade. Lorsqu'ils atteignent la frontière après un voyage très pénible, ils sont amèrement déçus par les soi-disant bienfaiteurs. La famille du mari refuse catégoriquement d'accueillir le petit Madi. Au lieu de cela, ils offrent à Ayoub une mule qui devra lui permettre de gagner l'argent nécessaire pour faire vivre sa famille et soigner l'enfant mourant. Les enfants se remettent donc en route – mais le temps presse pour l'opération ...



Amaneh Ekhtiar-Dini

Filmografie

Internationale Titel

1995	THIS MAN ARRIVED Kurzfilm
	RAIN ALWAYS COMES WITH THIS SONG Kurzfilm
1996	DANG Kurzfilm
	THE NOTEBOOK'S PART Kurzfilm
	THE FISH OF GOD Kurzfilm
	AS THE MOTHER Kurzfilm
	THE PARTY Kurzfilm
1998	LIFE IN FOG Kurzfilm
1998	THE SONGS OF THE STEPPE GIRL Kurzfilm
2000	ZAMANI BARAYÉ MASTI ASBHA